

# MANSOUR CHALLITA: PRECURSOR DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA ÁRABE/PORTUGUÉS

Rosa-Isabel Martínez Lillo (UMA)

[rimartinez@uma.es](mailto:rimartinez@uma.es)

Miguel Ángel Lucena Romero (UMA)

[mlucena@uma.es](mailto:mlucena@uma.es)

## RESUMEN

Tras una sucinta introducción general a la vida y obra de Mansour Challita (diplomático, escritor y traductor de origen libanés, nacido en Colombia), y a su aproximación a la cultura y literatura árabe e islámica, nos centraremos en su obra *As Mais Belas Páginas da Literatura Árabe*. En dicha obra analizamos tres aspectos fundamentales: su percepción del mundo árabe e islámico, sus traducciones de los principales autores – con Gibrán Khalil Gibran a la cabeza – y la propia estructura del libro, vinculada plenamente con el acervo literario árabe. En fin, subrayaremos la relevancia de dicho autor en lo que se refiere a la transmisión de tal cultura y literatura en Latinoamérica, concretamente en Brasil.

### Palabras-clave:

Literatura brasileña. Mansour Challita. Traducción Literaria.

## ABSTRACT

After a succinct general introduction to the life and work of Mansour Challita (diplomat, writer and translator of Lebanese origin, born in Colombia), and his approach to Arabic and Islamic culture and literature, we will focus on his work *As Mais Belas Páginas da Literatura Árabe*. In this work we analyze three fundamental aspects: their perception of the Arab and Islamic world, their translations of the main authors - with Gibran Khalil Gibran at the helm - and the structure of the book itself, fully linked to the Arabic literary heritage. Finally, we will underline the relevance of this author in regard to the transmission of such culture and literature in Latin America, specifically in Brazil.

### Keywords:

Brazilian literature. Literary translation. Mansour Challita.

## 1. Introducción

*“É mais fácil reconhecer a espiritualidade  
do que defini-la.”*  
(Mansour Challita)

En unos momentos en que el conocimiento del otro, de otras literaturas, de otras culturas, de otras realidades, iba mucho más allá que simplemente pulsar una tecla en el ordenador para encontrar la información deseada, la labor de intelectuales, pensadores, educadores, merece el aplauso y reconocimiento *per se* más allá de coincidencias o divergencias. En el caso, como es el que abordamos aquí, de un traductor literario – además de autor y crítico – entre dos idiomas, separados en tiempos, espacios y percepciones, como son el árabe y el portugués, el aplauso se intensifica. Mansour Challita, conocedor de ambas lenguas y sus realidades, sabedor de ambas sabidurías, valga la redundancia, experimentó en cuerpo y alma dos mundos literarios: el de su amado Líbano originario y aquel brasileño; experimentó ambos mundos literarios a partir de sendas lenguas de expresión: el árabe y el portugués, lo que, en definitiva, le abrió la puerta a todas las sensaciones, emociones y reflexiones que ambas le brindaban.

El gran aporte, a nuestro entender, de este verdadero pionero de la Traducción Literaria árabe/portugués no es meramente su labor en tanto que traductor literario sino, más aún, llegar a forjar, seguramente sin pretenderlo, una teoría personal, un apartado o marco teórico de dicha Traducción Literaria. En su caso, se trata de un modo de traducir sumamente sensato, valga el término, en que prima no solo el conocimiento sino también algo tan inherente a la propia literatura, rama del arte, como es el sentimiento, la sensibilidad; y es que la sensibilidad a la hora de traducir literatura es algo que, lamentablemente, suele olvidarse en nuestros días (MIRO, 2004).

Quizá se pregunte el lector, ¿de dónde esta necesidad de sensibilidad a la hora de traducir un texto literario? Es bien simple, la respuesta está en el órgano de percepción que llega directamente al corazón: el oído. El oído se torna así pieza crucial en el entramado de la traducción literaria – esencialmente la poética –, entramado en que tanto sonidos como silencios conviven en armonía o tensión, tanto palabras como espacios en blanco son arrollados por signos exclamativos, admiraciones, puntos suspensivos. El texto conviértese entonces en el altar del escritor y, en nuestro caso, del traductor.

Challita, quizá sin ser consciente, no es solo traductor de la literatura árabe y su sabiduría al portugués, en su dimensión brasileña, sino que asienta las pautas para una vía de la Traducción Literaria a partir fundamentalmente de su experiencia con uno de los genios de la literatura árabe moderna, el poeta, pintor y filósofo Khalil Gibrán Khalil.

En este artículo intentamos, guiados por sus propias traducciones y toda su aportación literaria como metodología principal, dar a conocer al autor, colombiano de nacimiento, libanés de origen y brasileño de nacionalidad, con un doble objetivo: plantear su manera de abordar la Traducción Literaria – con la que comulgamos en gran medida (Cf. MARTÍNEZ LILLO, 2009b) – en tanto que vía posible y plausible, y reivindicar su obra, rescatarla del olvido. Challita resulta, sin duda alguna, precursor de la Traducción Literaria del árabe al portugués además de uno de los puntos de partida imprescindibles para analizar y entender lo que en árabe denominamos literatura del *Mahyar* (Emigración) y el ulterior y actual *Post-Mahyar* (Cf. MARTÍNEZ LILLO, NAJMI. 2021).

## 2. *Vida y obra*

Pocos son los datos sobre la vida del insigne escritor y diplomático. Nació en Colombia en 1911, de origen libanés, y pasó su adolescencia y primera juventud en el Líbano, donde se empaparía de cultura árabe y donde aprendería perfectamente el idioma. Al igual que Gibrán, tres van a ser los continentes que conformen su espíritu y su bagaje cultural: Asia, ya que el Líbano es donde estudia Filosofía y Letras, Europa, siendo Francia el país donde estudia Derecho, y América, licenciándose como periodista en Nueva York. Ahora bien, será la ciudad brasileña de Río de Janeiro, seguramente más acorde con su talante artístico y su sensibilidad literaria, aquélla que eligiera como residencia tras el período de formación académica.

Galardonado con diferentes premios, entre los que destacan el Machado de Assis y la Medalha Mérito Tamandare, Challita es realmente el pionero de la pléyade de autores americanos, brasileños en este caso, en el trasvase de conocimiento entre el mundo árabe y Latinoamérica; más aún, está considerado el embajador de la cultura árabe en Brasil, así como, por ejemplo, ocurriera con José Guraib con respecto al mundo árabe e Iberoamérica.

Además de su labor social, en tanto que difusor de la cultura árabe en Brasil, reflejado en la obra en la que nos centramos a continuación, su traducción más relevante es precisamente la de *El Corán*.

El último adiós, sentido no sólo por los miembros de la comunidad de origen árabe sino por el resto de autores y amigos brasileños y

latinoamericanos en general, tuvo lugar en su amada Río, el 12 de julio de 2007.

### 3. *Aproximación a la cultura y literatura árabe-islámica*

Challita, al igual que la gran mayoría de autores americanos de origen árabe, toma como punto central del acervo cultural árabe la considerada, también en su momento desde el arabismo europeo decimonónico, obra maestra o pilar de la misma: *Las Mil y una noches*. Este compendio literario, más que novela o narración en sí, es el que tuvo doble cometido en estos primeros emigrantes de origen árabe -los llamados “turcos” ya que provenían de la Gran Siria, bajo el imperio turco otomano entonces-: por una parte, ser el elemento aglutinante en la familia y, por otra, conformarse como vínculo con el lugar de origen. El escritor Walter Garib (1933), chileno de origen árabe palestino, lo relata entrañable y diáfananamente:

El hecho de haber vivido con mis abuelos hasta los 12 años, marcó desde niño mi existencia. La comida, costumbres, el trato familiar impregnados de arabidad, ayudaron a mi formación. Me seducía asistir a las reuniones de mis abuelos con sus amigos, y me deleitaba escuchar sus historias. A veces contadas en árabe y otras en castellano. Si no las entendía, pues mi abuela me las refería después. De ahí creo surgió mi pasión por escribir. Los cuentos de las Mil y Una Noches – libro que después conocí de adulto – los escuchaba a diario, pues como mis abuelos eran analfabetos, hablaban a través de ellos. Como los árabes son una raza de fabuladores, recibí de herencia esta cualidad. (MARTÍNEZ LILLO, 2014)

Nuestro autor, aun partiendo de ella, la trasciende; Challita intenta adentrarse en sus entrañas para llegar a lo que podríamos denominar una estética del texto y, más aún, a unas claves filosóficas y de pensamiento que ultimen el *puzzle* de lo que él denomina Sabiduría. De tal modo que, en sus páginas sobre literatura árabe, y a modo de ejemplo, se centra en uno de los aspectos menos atendido por críticos y arabistas desde una mirada concienzuda, crítica y esclarecedora: nos referimos a la dimensión erótica y sexual en el mundo árabe-islámico y su literatura. Apunta Challita, traspasando frases hechas y convencionales:

N’As *Mil e Uma Noites*, a sensualidades tem todos os requintes. Encomendam-se virgens de seios redondos e mamilos salientes, como encomendamos bebidas de determinada marca. Qualquer homem deseja qualquer mulher. Qualquer mulher se entrega a qualquer homem. E sempre que homens e mulheres se encontram, fazem o amor com a mesma indiscrição, a mesma naturalidade com que nos apertamos as mãos”. (CHALLITA, M., p. 13)

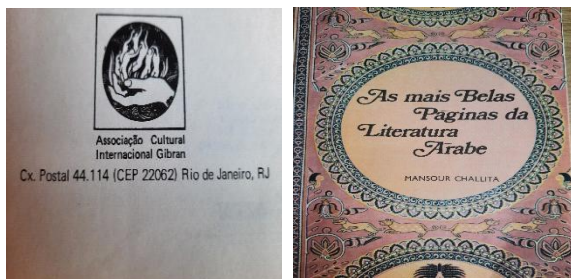
Nos preguntamos si este, su acercamiento, además de traer a colación su conocimiento extremo del legado cultural árabe más clásico respecto de la sexualidad y el erotismo, “Si un hombre tuviera que elegir entre la riqueza y el placer en el coito, este elegiría una pobreza duradera y un placer perenne” (AL-ÛĀĤIZ, 2003, p. 133), no anuncia aquel más contemporáneo y actual, compartido por un autor como el siro-libanés Adonis (Cf. ADONIS, 2007).

Sea como fuere, nunca terminaremos de subrayar suficientemente el conocimiento de Challita de la cultura árabe-islámica. Más aún, la vivencia personal de todo lo vinculado con ella.

#### **4. Una obra singular: *As mais Belas Páginas da Literatura Árabe***

Ante la posibilidad de traer a colación bien un estudio general sobre el tema o bien un análisis detallado a partir de una de ellas, hemos optado por esta última, centrándonos en la ya varias veces citada *As mais Belas Páginas da Literatura Árabe*, en la convicción de que, junto con la traducción de *El Corán*, es su obra maestra en todos los sentidos.

Fotografías: Martínez Lillo



Editada y publicada por la ACIGI (*Associação Cultural Internacional Gibran/as obras-primas da poesia e da sabedoria do oriente*), institución creada seguramente por el propio Challita, la obra resumen, como vimos, su perspectiva sobre la sabiduría árabe, recita metafóricamente sus traducciones literarias más significativas y, por último, escenifica -gracias a la genuina estructura física del libro- la esencia del poema originariamente árabe: la *qasida* clásica.

#### 4.1. El mundo árabo-islámico

El autor expone, con un estilo literario pleno de belleza y creatividad, su mirada a ese mundo a partir de cuatro puntos:

5. *Sabedoria e arte de viver*

6. *No mundo da imaginação*

7. *Nas alturas da espiritualidade*

8. *O amor na literatura árabe* (CHALLITA, p. 3-17)

De entre ellos acaso el más polémico o discutible sea el segundo, dedicado a la imaginación; la “imaginación”, que en árabe es posible traducir como “*jayal*” obviamente, se vincula con realidades/idealidades afines como pueden resultar la “fantasía”, para la que es sumamente difícil encontrar parangón en árabe, y la “ilusión”, afín al término “*wahm*” en árabe. Y es que, como ya indicara el profesor Miguel Cruz Hernández hace tiempo, los árabes, en realidad, carecen de “fantasía”, al menos tal y como se entiende y siente en la Europa occidental (Cf. CRUZ HERNÁNDEZ, 1957). No siendo este el momento ni el lugar para tratar el tema en profundidad, puesto que nos llevaría inexorablemente a adentrarnos en dimensiones filosóficas hondas, simplemente lo apuntamos. Sea como fuere, y en lo que atañe al panorama literario en sí, es posible encontrar una evidencia: la falta de calado en los escritores americanos de origen árabe del Realismo Mágico (Cf. MARTÍNEZ LILLO, NAJMI, 2021).

En definitiva, no creemos osado apuntar a una aproximación a la Sabiduría árabe en tanto que ámbito en que pasado y presente se dan la mano y, en lo relativo a la vivencia humana, Challita apuesta por una perspectiva muy cercana al *carpe diem*, del disfrute del aquí y el ahora que, como lúcidamente expone, encaja plenamente con los valores últimos de lo que es este ser humano como pieza integrante de la existencia toda.

#### 4.2. Traducciones

Para aprehender y sentir las traducciones de nuestro autor obligado se torna un punto de partida distintivo: la respuesta a ¿qué es la Traducción Literaria?

La respuesta que Challita deja traslucir es bien sencilla y sumamente prístina: la Traducción Literaria es Arte, Creación, Inspiración; tan

necesario será el conocimiento de ambos idiomas (origen y meta/llegada), de sus códigos, como, obligatoriamente en tanto que ingrediente de la obra artística, sentimiento.

El traductor, entonces, se convierte en (re)creador de épocas, autores y textos. Su capacidad única, en técnica y sensibilidad/sentimiento/emoción, que no conoce límites espaciales ni temporales, pues la vive a flor de piel, le da las claves para abordar a autores clásicos como a los modernos. De entre estos modernos especial atención merece, obviamente, la figura de Gibrán; el hecho, por ejemplo, de que en la mentada ACIGI el logotipo fuera una obra ilustrativa del autor libanés es buena muestra de ello. Y es que Challita, como cualquier conocedor y amante de no sólo de la literatura árabe sino de la cultura y arte árabes, es muy consciente de la singularidad de Gibrán, y, así, de su aporte a las mismas. En su boca podríamos poner la explicación del poeta sirio Shawqui Bagdadi: “Gibrán es el astro alrededor del cual giran todos los demás”.

Pero, ¿Cuáles son los logros del autor brasileño para con el libanés? Uno fundamental es el consistente en resaltar las palabras cargadas de sentido con una mayúscula como inicial; dado que la lengua árabe no diferencia entre minúsculas y mayúsculas, es el traductor quien ha de elegir, basándose en la relevancia de los términos y la intención del autor.

El texto a continuación es ilustrativo:

Não há religião nem ciência acima da Beleza. Eu construiria uma cidade à beira do mar, e numa ilha do porto erigiria uma estátua não a Libertade, mas à Beleza. Pois foi ao redor da Libertade que os homens travaram suas batalhas. Por oposição, ante a fase Beleza, todos os homens estendem as mãos uns aos outros como irmãos. (CHALLITA, p. 97)

Por otra parte, el hecho de traducir la esencia y no el término o los términos en sí. Lo percibimos a continuación:

العطاء

أجاب المصطفى:

إنك لتعطي القليل حين تعطي ممّا تملك،

فإذا أعطيت من ذاتك أعطيت حقاً.

و هل مت تملك سوا أشياء ترعاها وتحرسها

)GIBRAN(

Vós pouco dais quando dais de vossas poses. É quando derdes de vós próprios que realmente dais. Pois, o que são vossas poses, senão coisas que guarda por medo de precisardes delas amanhã?

E amanhã, que trará o amanhã ao cão ultraprudente enterra ossos nas areias movediças, enquanto segue os pegrinos para a cidade santa?  
(CHALLITA, p. 98)

### 4.3. Estructura

A modo de collar de perlas, en que van engarzándose una tras outras, como resulta en definitiva la *qasida* o poema árabe clásico, Challita transforma su libro, su estructura física, en una creación artística en sí, más aún, en una construcción arquitectónica en que forma y contenido caminan al unísono. Dicha perspectiva, tal conformación, incide nuevamente en su preocupación por rescatar el legado árabe-islámico y proclamarse parte integrante de él.

Acudiendo a tal acervo, una obra es punto de referencia obligado: el *Diván al-shir al-arabi* (*Diván/Antología de la poesía árabe*) del siro-libanés Adonis (Siria, 1930); obra que, aún sin nunca a conocer nuestro autor brasileño, sabía de sus autores y obras.

Con qué bibliografía contó Challita en sus propias manos es un enigma que seguramente ya no vamos a poder resolver, ahora bien, es indudable que, reincidimos, su conocimiento sobre la literatura árabe era realmente vasto y profundo, principalmente el concerniente a la dimensión clásica y a los autores del *Mahyar*, con Gibrán en primer lugar.

¿Cómo imprime nuestro autor esta impronta árabe en su libro? Como decíamos al inicio, concibiéndolo como un todo en que cada parte tenía un doble cometido: relevancia en sí y, por otra parte, en tanto que engarce o vínculo con la parte siguiente. En un collar cada perla guarda su valor y, a la vez, forma parte de un todo: de ahí su doble riqueza.

Pongamos un ejemplo del libro: en el apartado dedicado a la gran amiga de Gibrán, su confidente en la distancia, la autora May Ziyade/Mai (Maria Ziyady, tal y como aparece en la reseña de nuestro autor) (1886-1941), Challita traza un croquis, valga la expresión, dividido en tres apartados, tres perlas: en primer lugar, un acercamiento a la vida y obra de la autora, en segundo lugar, el fragmento “Os Olhos” (traducido por él) y, como punto final y engarce con lo que vendrá, un escrito de Gibrán, en este caso el de la *Beleza*, anteriormente referido:



## Os Olhos

Por Mai

Mai (pseudônimo de Maria Ziady) é a escritora mais célebre da literatura árabe contemporânea. De origem libanesa, nasce na Palestina e viveu no Egípto.

De vastas ambições literárias, pôs seu talento e sua influência a serviço da libertação da mulher oriental e da sua reintegração nos seus direitos civis e políticos. No Cairo, mantinha um salão literário freqüentado pelas maiores figuras das letras e do jornalismo egípcios da terceira década deste século. Moreu em 1941.

Na sua vida íntima, Mai era uma romântica, meditativa e melancólica. Esperava demais do amor, e não se casou. Trocou com Gibran (com quem nunca se encontrou) cartas de amor delicado e platônico.

Conhecia seis línguas europeias, escreveu uma obra em inglês (*Uma Sombra Na Pedra*) e uma coletânea de poemas em francês (*Flôres de Sono*). Seus livros árabes mais importantes são: *A Igualdade*, *Reflexões de Uma Moça*, *Pensamentos e Sugestões*, *Luzes e Sombras*, *Entre o Fluxo e o Refluxo*.

Este poema de verso livres é uma bela amostra de seus escritos sentimentais. (CHALLITA, p. 95)

.....

E os que declaram: “Eu preciso sofrer. Quem saberá me martirizar?”

E os dizem: “Eu preciso tyrannizar. Quem será minha vítima?”

E os que sorriem e suplicam,

E os que ecoam a melódia das orações,

E os que procuram penetrar teus mistérios, enquanto te dizem: “Não nos conheces?”

E os por onde passam toda interrogação, e toda tentação, e toda negação, e toda afirmação, e toda afirmação.

Os olhos, todos os olhos. Não te deslumbram os olhos?

E tu, qual é a cor de teus olhos? E qual seu significado? E qual é ponto a que visam nos mundos visíveis e invisíveis?

Lecanta-te, e vai ao teu espelho.

E olha nos teus dois globos mágicos. Já os estuaste alguma vez?

Investiga suas profundidades, e encontrarás o espírito onipresente que vigia as ações de todos os homens, e o movimento dos astros e dos séculos

Nessas profundidades, verás todos os panoramas, e todos os outros, e todas as coisas.

E se quiseres conhecer-me, a mim o desconhecido, olha longamente nos teus olhos, e lá me verás a despeito de mi mesmo. (CHALLITA, p. 97)

.....  
El libro mismo se convierte, él mismo, en una obra arquitectónica, valga el término, en un edificio artístico árabe.

## 5. *El legado de Challita*

Siendo uno de los principales autores latinoamericanos de origen árabe y, como acabamos de exponer, un hito en la trasmisión de la cultura árabe-islámica en Latinoamérica, su labor ha quedado lamentablemente marginada.

Además de analizar su labor literaria, eminentemente la concierne a la Traducción, nos gustaría, con nuestro pequeño aporte, reivindicar la relevancia de Challita, tanto en el ámbito de la literatura brasileña contemporánea como en aquél más concretamente vinculado a la literatura de autores de origen árabe.

Porqué nuestro autor se mantuvo un tanto alejado de oficialidades, valga el término, de grupos literarios ya conformados, como el “Grupo Andalusi” – formado oficialmente en São Paulo en 1932 – y sus descendientes es algo que seguramente estuviera a tono con el talante del propio autor.

Quizá, como él mismo asegurara, y de ahí nuestra introducción, resulta más fácil reconocer que definir; vivir, en definitiva, se antepone conceptualizar.

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ADONIS. Primer cuerpo...ultimo mar. Trad. e intr. Rosa-Isabel Martínez Lillo. Madrid, Huerga & Fierro, 2007.

Al-Ŷāḥiẓ. “Al-Nisā” (“Mujeres”). En *Asrār al-ŷimā‘ ‘ind al-riyāl wa l-nisā’*. Ed. Aḥmad Farīd al-Mazīdī, El Cairo, Dār al-Risāla, 2003.

CHALLITA, M. *As mais Belas da Literatura Árabe*. Rio de Janeiro, ACIGI, [s.d.].

CRUZ HERNÁNDEZ, M. *Filosofía Hispano-Musulmana*. Asociación Española para el Progreso de las Ciencias, 1957.

EPALZA, M. [Coordinador]. Traducir del árabe. Barcelona, Gedisa, 2004.

FAJR AL-DĪN, Y. *Al- Īqā ‘ wa-l-zaman: kitābāt fīnaqd al- šī‘r* (Ritmo y tiempo: escritos de crítica poética), Dār al-Manāhil/Dār al- arf al-‘Arabī, Beirut, 1995.

FATENA AL-GURRA. *Excepto yo*. Trad. y notas Rosa-Isabel Martínez Lillo. Almería, El Gaviero, 2010.

LUCENA ROMERO, Miguel Ángel. *La sexualidad árabe e islámica medieval a través de la traducción del Kitab al-idah fī asrar al nikah de al-Sayzari*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada, 2019.

MARTÍNEZ LILLO, R-I. *Cuatro autores de la “Liga Literaria”:* *Yubrán Jalil Yubrán, Mija’il Nu`ayma, Iliya Abu-madi, Nasib `Arida*, CantArabia/Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales U.A.M. Madrid, Proyecto Mahyar/Al-Ándalus, 1994.

\_\_\_\_\_. “El Mahyar del ayer al hoy: dimensión literaria y cultural”. In: HAUSER, K.; Gil, D. *Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas*, Madrid, Casa Árabe Editores, 2009. p. 349-77

\_\_\_\_\_. Traducción poética. Lenguaje y sentimiento en... *Interculturalidad, lengua y traducción...*Coord. Saad Muhammad. Madrid, I.E.E.I., 2009.

\_\_\_\_\_. *Viajando en la memoria: de oriente al Nuevo Mundo*. Obra inédita, 2014.

\_\_\_\_\_; NAJMI, A. Narrativa americana de origen árabe: Análisis y propuestas de traducción (*El viajero de la alfombra mágica* de Walter Garib y *Las hojas muertas* de Bárbara Jacobs). In: *Estudios de traductología árabe. Traducción del texto narrativo*, Madrid, Instituto Egipcio de estudios Islámicos, 2021. p. 75-94

MIRO, G. “Tradurre la poesia latina. *Interpretare* 8-9-10, p. 54-6, 2004.

QABBĀNĪ, N. *Mā huwa-l-šī‘r?* (*¿Qué es poesía?*). Manšūrāt Nizār Qabbānī, Beirut, 1982.

SAADI, Y. *Hanat al-qird al-mufakkir* (*La Cantina del Homo Sapiens*). Beirut, Dār al-Nahār, 1997.

SISMONDINI, A. *I cedri del Sertão. Scritture delle memorie libanese in Brasile*. Le lettere, 2015.